

***[Carta a Rosenthal. La edición francesa de “Su moral”]
(Serge nota Sagittaire a ‘Su moral y la nuestra’)***

**León Trotsky
16 de mayo de 1939**

(Versión al castellano desde “[L’édition française de “Leur moral”]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 21, abril-septiembre de 1939, Institut Léon Trotsky, París, 1986, página 182. Carta a G. Rosenthal, Houghton Library (9833). Gérard Rosenthal (nacido en 1903), antiguo surrealista, abogado miembro de la LC y del POI.)

Estimado camarada Gérard,

La traducción de *Leur Morale et la Nôtre*¹ está plagada de errores y contrasentidos². No se trata en absoluto de simples errores tipográficos, sino de negligencias de traducción verdaderamente criminales. “Más” en lugar de “menos”... “sensación” en lugar de “pensamiento”, “Hegel” en lugar de “Goethe”³, y así sucesivamente. Realmente es necesario no solo un desinterés por el texto, sino una verdadera animosidad para permitirse errores como estos.

¿Quién escribió el prospecto del libro en nombre del editor⁴? Es un documento absolutamente detestable. Un prospecto se escribe siguiendo la línea del libro o, al menos, de forma objetiva, como una breve reseña. Sin embargo, el autor del prospecto mantiene una polémica páfida y deshonesta. Supongo que se trata de algún “moralista” profesional. Si encuentro tiempo, quiero demostrarle a este autor, así como al Sr. Victor Serge, que ambos son, desde el punto de vista moral, verdaderos reaccionarios⁵.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

¹ *Su moral y la nuestra*, en nuestras *Obras Escogidas de León Trotsky en español (OELT-EIS)* (Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales).

² La traducción al francés de *Su moral y la nuestra* fue realizada por Victor Serge

³ En efecto, se trata de una grave confusión, a pesar de su carácter de lapsus, entre el filósofo Friedrich Hegel (1770-1831) y el más gran escritor de lengua alemana, Wolfgang Goethe (1749-1832).

⁴ Trotsky alude a la “Nota del editor”, que era efectivamente escandalosa, ya que deformaba gravemente el pensamiento de Trotsky (véase su texto en la página 39 del formato pdf en nuestra edición arriba referenciada).

⁵ Probablemente Trotsky ya tenía la idea de que el autor de la “Nota del editor” en cuestión era Serge, lo que Serge negará enérgicamente. En Serge & Trotsky, *La lutte contre le Stalinisme*, páginas 230-241, Michel Dreyfus, que presentaba los textos, escribió que Victor Serge era probablemente el autor de esta nota. Vlady, el hijo del escritor, y su representante literario en Francia, protestaron enérgicamente y afirmaron su convicción de que Serge no era el autor de la “Nota del editor”.